



1922 – 2024

A HUNDRED YEARS OF

***TERNURA***

***–children's songs***



**GABRIELA MISTRAL FOUNDATION, INC.**  
**CONCURSO ANUAL**  
**EN CELEBRACIÓN DEL**  
**CENTENARIO DE LA PUBLICACIÓN DE**  
**TERNURA**  
**DE**  
**GABRIELA MISTRAL**



**GABRIELA MISTRAL FOUNDATION, INC.**  
**ANNUAL CONTEST**  
**CELEBRATES**  
**GABRIELA MISTRAL**  
**CENTENARY CELEBRATION OF THE**  
**PUBLICATION OF**  
***TERNURA***

© Gabriela Mistral Foundation, Inc., 2022

Ansonia Station, P. O. Box 230177, New York, New York 10023 –  
[www.gabrielamistralfoundation.org](http://www.gabrielamistralfoundation.org) – [mistralnobel45@yahoo.com](mailto:mistralnobel45@yahoo.com)

G  
A  
B  
R  
I  
E  
L  
A  
  
M  
I  
S  
T  
R  
A  
L



*Gabriela Mistral*

1  
8  
8  
9  
  
1  
9  
5  
7

Nació el 7 de abril, 1889 en la ciudad de Vicuña, en el norte de Chile, con el nombre Lucila de María del Perpetuo Socorro Godoy Alcayaga.

Gabriela Mistral fue una gran mujer chilena, quien se desempeñó como educadora, poeta, diplomática, humanitaria y fue la primera persona latinoamericana a quien se le otorgara el Premio Nobel de Literatura en 1945.

Gabriela nació y creció en una región del norte de Chile en donde había pobreza y desde una temprana edad, estuvo cerca de quienes estaban en necesidad. Gabriela comenzó a ayudar a su familia trabajando como Ayudante de Maestra en escuelas públicas y continuó escribiendo poesías y ensayos—poesías que la harían famosa a nivel internacional. Se desempeñó como maestra en distintas regiones de Chile con un profundo amor y compromiso con personas en necesidad—en forma especial con los niños y niñas de su amado Chile. Sus logros literarios le brindaron reconocimiento internacional. En 1922, aceptó la invitación del Gobierno de México para trabajar en la Reforma Educacional y Sistema de Bibliotecas en ese país. Posteriormente viajó y dictó conferencias en Europa y Estados Unidos. Al igual que otros intelectuales de su época fue nombrada Cónsul de Chile desempeñando esta labor en distintas ciudades incluyendo Madrid, Lisboa, Niza, Petrópolis, Los Angeles, Santa Barbara, Veracruz, Napoles y Nueva York, en donde enseñó en Barnard College, Columbia University, Vassar College y otros. Seis años después de recibir el Premio Nobel—en 1951—Chile le otorgó el Premio Nacional de Literatura. Durante sus últimos años, residió en Nueva York, en donde falleció el 10 de enero de 1957.

# G A B R I E L A M I S T R A L

*Was born on April 7, 1889 in the northern Chilean city of Vicuña as Lucila de Maria del Perpetuo Socorro Godoy Alcayaga.*

*Gabriela Mistral was a great Chilean woman, who worked as an educator, poet, diplomat, humanitarian, and was the first Latin American person to be awarded the **Nobel Prize in Literature in 1945.***

*Gabriela was born and raised in a poor area of northern Chile where from an early age, she was in close contact with the those in need. Gabriela started helping her family by working as a Teacher's Aide in the public school system, and later and continued to write the poetry and essays—poetry that would later make her internationally famous. She taught at schools throughout the country and had a deep love and commitment to the poor—especially towards the children of her beloved Chile. Her literary successes gave her international recognition. In 1922, she accepted an invitation from the Government of*

*Mexico to work on the educational reform and public libraries systems. Later, she toured and lectured extensively in Europe and in the United States. As many other intellectuals of her time, she was also appointed Consul in many different cities including Madrid, Lisbon, Nice, Petrópolis, Los Angeles,*

*Santa Barbara, Veracruz, Naples and New York where she taught at Barnard College, Columbia University, Vassar College and others. Six years after received the Nobel Prize—in 1951 Chile awarded her the National Prize in Literature. During the last years of her life, she lived in New York where she died on January 10, 1957.*

## About the GABRIELA MISTRAL FOUNDATION, INC.

**Gabriela Mistral Foundation** fue fundada el día 25 de septiembre de 2007 en la ciudad de Nueva York.

La misión de Gabriela Mistral Foundation, Inc. es continuar el legado humanitario de Gabriela Mistral, en particular su amor, preocupación y compromiso a ayudar a los niños, niñas y adultos mayores en necesidad en su amado Chile; y promover su legado literario y humanitario en Estados Unidos y el mundo. Todos los miembros son voluntarios.

Gabriela Mistral Foundation, Inc. es una organización sin fines de lucro incorporada en el Estado de Nueva York.

El concurso anual de poesía  
© “GABRIELA IN ...”

es un proyecto de Gabriela Mistral Foundation, Inc. que se realiza en colaboración con escuelas y organizaciones en Chile y en distintos países.

The **Gabriela Mistral Foundation** was established on September 25, 2007 in New York City.

*The mission of the Gabriela Mistral Foundation, Inc. is to continue the humanitarian legacy of Gabriela Mistral, in particular, her love for, preoccupation and commitment to children and seniors in need in her beloved Chile; and to promote her literary and humanitarian legacy in the United States and the world. All the members of the Foundation are volunteers.*

*The Gabriela Mistral Foundation, Inc. is a nonprofit organization incorporated in the State of New York*

*The annual poetry contest  
© “GABRIELA IN ...”  
Is a project of the Gabriela Mistral Foundation, Inc. That is organized in collaboration with schools and organizations in Chile and various countries.*



# MATERIAL – USO EXCLUSIVO: 2024 ANNUAL POETRY CONTEST

## Material Audiovisual/Audiovisual material

Documental Biográfico **Gabriela Mistral—su vida, su legado**

YouTube Link: <https://youtu.be/JxqnS-i4OYY>

Biographical documentary: **Gabriela Mistral—her life, her legacy**

YouTube Link: <https://www.youtube.com/watch?v=1ozfcWWtKb8>

Video libro/Video Book: **Lucila y las palabras—la vida de Gabriela Mistral – *Lucila and her words—the life of Gabriela Mistral***

Ilustraciones, narración en español, animación, interpretación en lenguaje de señas (Chile)

*illustrations, Spanish narration with English subtitles, animation, and sign language interpretation (Chile)*

YouTube Link: <https://www.youtube.com/watch?v=viSv7EWKpsc>

---

**MATERIAL AUDIO VISUAL: PROPIEDAD DE GABRIELA MISTRAL FOUNDATION, INC. – TODOS LOS DERECHOS RESERVADOS.**

**AUDIO VISUAL MATERIAL: PROPERTY OF THE GABRIELA MISTRAL FOUNDATION, INC. – ALL RIGHTS RESERVED**



# TERNURA

Este año celebramos el centenario de la publicación de la segunda colección de poemas de Gabriela Mistral, titulada ‘TERNURA’.

Esta colección de poemas fue publicada en Madrid en 1924 por la Editorial Saturnino.

Les invitamos conocer algunos de los poemas publicados en “TERNURA,” y a participar en el concurso.

*This year, we celebrate the centenary of the publication of the second collection of poems by Gabriela Mistral, entitled “TERNURA.”*

*This collection was published in Madrid in 1924 by Editorial Saturnino.*

*We invite you read some of the poems published in “TERNURA,” and to participate in this contest.*



**MATERIAL – USO EXCLUSIVO: 2022 ANNUAL POETRY CONTEST**

**Gabriela Mistral's Writings:**

*TERNURA*

Meciendo – *Rocking*

Apegado a mi – *Close to me*

Dame la mano – *Give me your hand*

*Tierra Chilena -- Chilean Land*

*Piececitos* – Little Feet

Mientras baja la nieve –

*Obrero* -

---

**TRADUCCIONES: PROPIEDAD DE GABRIELA MISTRAL FOUNDATION, INC. © TODOS LOS DERECHOS RESERVADOS.  
NO SE PERMITE DUPLICAR EN NINGUN FORMATO: IMPRESO/DIGITAL SIN AUTORIZACIÓN.**

**TRANSLATIONS: PROPERTY OF THE GABRIELA MISTRAL FOUNDATION, Inc. © All RIGHTS RESERVED  
MATERIAL CANNOT BE DUPLICATED IN ANY FORMAT: PRINTED/DIGITAL WITHOUT AUTHORIZATION**





## MECIENDO

El mar sus millares de olas  
mece divino.

Oyendo a los mares amantes,  
mezo a mi niño.

El viento errabundo en la noche  
mece los trigos.

Oyendo a los vientos amantes  
mezo a mi niño.

Dios Padre sus miles de  
mundos mece sin ruido.  
Sintiendo su mano en la  
sombra mezo a mi niño.!

## ROCKING

*The sea rocks her thousands of  
waves.*

*The sea is divine.*

*Hearing the loving sea.*

*I rock my son.*

*The wind, wandering by night  
rocks the wheat.*

*Hearing to the loving wind.*

*I rock my son.*

*God, the Father, soundlessly rocks  
His thousands of worlds.*

*Feeling His hand in the shadow*

*I rock my son.*

## APEGADO A MI

Velloncito de mi carne,  
que en mi entraña yo tejí,  
velloncito friolento,  
¡duérmete apegado a mí!

La perdiz duerme en el trébol  
escuchándole latir:  
no te turben mis alientos,  
¡duérmete apegado a mí!

Hierbecita temblorosa  
asombrada de vivir,  
no te suelte de mi pecho:  
¡duérmete apegado a mí!

Yo que todo lo he perdido  
ahora tiemblo de dormir.  
no resbales de mi brazo:  
¡duérmete apegado a mí!

## CLOSE TO ME

*Little fleece of my flesh  
that I wove in my womb,  
little shivering fleece,  
sleep close to me!*

*The partridge sleeps in the clover  
hearing its heartbeat.  
My breathing shall not wake you.  
sleep close to me!*

*Little trembling blade of grass  
astonished to be alive,  
do not leave my breast.  
sleep close to me!*

*I who have lost everything  
I am now afraid to sleep.  
Do not slip away from my arms  
sleep close to me!*

## DAME LA MANO

Dame la mano y danzaremos;  
dame la mano y me amarás.  
Como una sola flor seremos,  
como una flor, y nada más...

El mismo verso cantaremos,  
al mismo paso bailarás.  
Como una espiga ondularemos,  
como una espiga, y nada más.

Te llamas Rosa y yo Esperanza;  
pero tu nombre olvidarás,  
porque seremos una danza  
en la colina, y nada más...

## GIVE ME YOUR HAND

*Give me your hand and we shall dance;  
give me your hand, and you shall love me.  
As just one flower we shall become  
nothing else but a flower ...*

*The same verse, we shall sing,  
to the same step we you shall dance.  
As a stalk of wheat we shall move,  
just as a stalk of wheat and nothing else...*

*Your name is Rose and mine is Hope  
but your name you will forget,  
as we shall be nothing else  
but dance on the hill...*

## TIERRA CHILENA

Danzamos en tierra chilena,  
más bellas que Lía y Raquel;  
la tierra que amasa a los hombres  
de labios y pecho sin hiel. . .

La tierra más verde de huertos,  
la tierra más rubia de mies,  
la tierra más roja de viñas,  
¡qué dulce que roza los pies!

Su polvo hizo nuestras mejillas,  
su río, nuestro reír,  
y besa los pies de la ronda  
que la hace cual madre gemir.

Es bella, y por bella queremos  
sus pastos de rondas albear;  
es libre y por libre deseamos  
su rostro de cantos bañar.

Mañana abriremos sus rocas,  
la haremos viñedo y pomar;  
mañana alzaremos sus pueblos  
¡hoy sólo queremos danzar!

## CHILEAN LAND

*We dance on Chilean soil,  
more beautiful than Rachel and Leah  
the land that molds men  
without bitterness of lips and heart...*

*The greenest land of orchards  
the fairest land of wheat  
the reddest land of vineyards,  
how gently it touches our feet!*

*Its dust made our cheeks  
its river, our laughter  
and like a mother's moan  
it kisses the dancer's feet.*

*It is beautiful and because of its beauty we want  
in its fields to awake  
it's free and for its freedom we wish  
in song to bathe her face.*

*Tomorrow we will open its rocks  
for vineyards and orchards to make  
tomorrow we will elevate its villages  
today, we just want to dance!*

## PIECECITOS

Piececitos de niño,  
azulosos de frío,  
¡cómo os ven y no os cubren,  
Dios mío!

¡Piececitos heridos  
por los guijarros todos,  
ultrajados de nieves  
y lodos!

El hombre ciego ignora  
que por donde pasáis,  
una flor de luz viva  
dejáis;

Que allí donde ponéis  
la plantita sangrante,  
el nardo nace más  
fragante.

Sed, puesto que marcháis  
por los caminos rectos,  
heroicos como sois  
perfectos.

Piececitos de niño,  
dos joyitas sufrientes,  
¡cómo pasan sin veros  
las gentes!

## LITTLE FEET

*Little feet of children  
blue with cold,  
how can they see you and not  
cover you—  
dear God!*

*Little wounded feet  
cut by every stone,  
hurt by snow  
and mire.*

*Man, blind, does not know  
that where you pass,  
you leave a flower  
of living light.*

*And where you set  
your little bleeding foot,  
the spikenard blooms  
more fragrant.*

*Walking straight paths,  
be heroic, little feet,  
as you are  
perfect.*

*Little feet of children,  
two tiny suffering jewels,  
how can people pass  
and not see you!*

## MIENTRAS BAJA LA NIEVE

Ha bajado la nieve, divina criatura,  
el valle a conocer.

Ha bajado la nieve, mejor que las estrellas.  
¡Mirémosla caer!

Viene calla-callando, cae y cae a las puertas  
y llama sin llamar.

Así llega la Virgen, y así llegan los sueños.  
¡Mirémosla llegar!

Ella deshace el nido grande que está en los cielos  
y ella lo hace volar.

Plumas caen al valle, plumas a la llanada,  
plumas al olivar.

Tal vez rompió, cayendo y cayendo, el mensaje  
de Dios Nuestro Señor.

Tal vez era su manto, tal vez era su imagen,  
tal vez no más su amor.

## WHILE THE SNOW FALLS

*To see the valley, the son, divine creature,  
has come down.*

*The snow has come down, it's better than stars.  
Let's watch her come down!*

*Quietly it comes to the doors, it falls and falls,  
and without calling, it calls out.*

*This is how Our Lady and dreams arrive.  
Let's watch her come!*

*She melts the great nest that it in the heavens  
and she makes it fly.*

*Feathers fall onto the valley, feathers onto the plains  
feathers onto to the olive grove.*

*Perhaps, while falling and falling, the message  
of Our God Our Lord broke off.*

*Perhaps it was her mantle, perhaps it was her image,  
perhaps it was just her love.*

## OBRERITO

Madre, cuando sea grande,  
¡ay..., qué mozo el que tendrás!  
Te levantaré en mis brazos,  
como el zonda al herbazal.

O te acostaré en las parvas  
o te cargaré hasta el mar  
o te subiré las cuestras  
o te dejaré al umbral.

¿Y qué casal ha de hacerte  
tu niño, tu titán,  
y qué sombra tan amante  
sus aleros van a dar?

Yo te regaré una huerta  
y tu falda he de cansar  
con las frutas y las frutas  
que son mil y que son más.

O mejor te haré tapices  
con la juncia de trenzar;  
o mejor tendré un molino  
que te hable haciendo el pan.

Cuenta, cuenta las ventanas  
y las puertas del casal;  
cuenta, cuenta maravillas  
si las puedes tú contar...

## LITTLE WORKER

*Mother, when I am a grown-up  
what a young man you will have!  
I will lift you up in my arms  
like the zonda winds to the grassland.*

*Or, I will lie you down on the heaps  
or I will carry you to the sea  
or I will bring you up over the hills  
or by the threshold I will leave you.*

*And what a house will  
your little son, your titan will build for you,  
and, what a loving shade  
its eaves will provide?*

*I will water your orchard  
and your lap will be tired  
with the fruits, and fruits  
that are a thousand and more.*

*Or, I better make tapestries for you  
with sedge to weave;  
or I better have a mill,  
to speak with you while making bread.*

*Count, count the windows  
and the doors of the country house;  
tell, tell wonders  
if telling about them, them you can . . .*

## DECÁLOGO DEL ARTISTA

- I. Amarás la belleza, que es la sombra de Dios sobre el Universo.
- II. No hay arte ateo. Aunque no ames al Creador, Lo afirmarás creando a su semejanza.
- III. No darás la belleza como cebo para los sentidos, sino como el natural alimento del alma.
- IV. No te será pretexto para la lujuria ni para la vanidad, sino ejercicio divino.
- V. No la buscarás en las ferias ni llevarás tu obra a ellas, porque la Belleza es virgen, y la que está en las ferias no es Ella.
- VI. Subirá de tu corazón a tu canto y te habrá purificado a ti el primero.
- VII. Tu belleza se llamará también misericordia, y consolará el corazón de los hombres.
- VIII. Darás tu obra como se da un hijo: restando sangre de tu corazón.
- IX. No te será la belleza opio adormecedor, sino vino generoso que te encienda para la acción, pues si dejas de ser hombre o mujer, dejarás de ser artista.
- X. De toda creación saldrás con vergüenza, porque fue inferior a tu sueño, e inferior a ese sueño maravilloso de Dios, que es la Naturaleza.



## **DECALOGUE OF THE ARTIST**

- I. You shall love beauty, which is the shadow of God over the Universe.*
- II. There is no godless art. Although you love not the Creator, you shall bear witness to Him creating His likeness.*
- III. You shall create beauty not to excite the senses but to give sustenance to the soul.*
- IV. You shall never use beauty as a pretext for luxury and vanity but as a spiritual devotion.*
- V. You shall not seek beauty at carnival or fair or offer your work there, for beauty is virginal and is not to be found at carnival or fair.*
- VI. Beauty shall rise from your heart in song, and you shall be the first to be purified.*
- VII. The beauty you create shall be known as compassion and shall console the hearts of men.*
- VIII. You shall bring forth your work as a mother brings forth her child: out of the blood of your heart.*
- IX. Beauty shall not be an opiate that puts you to sleep but a strong wine that fires you to action, for if you fail to be a true man or a true woman, you will fail to be an artist.*
- X. Each act of creation shall leave you humble, for it is never as great as your dream and always inferior to that most marvelous dream of God which is Nature.*

## EL PLACER DE SERVIR

Toda la naturaleza es un anhelo de servicio.

Sirve la nube. Sirve el viento. Sirve el surco.

Donde haya un árbol que plantar, plántalo tú.

Donde haya un esfuerzo que todos esquiven, acéptalo tú.

Sé el que apartó la piedra del camino, el odio entre los corazones y la dificultad del problema.

Hay la alegría de ser sano y de ser justo.

Pero sobre todo, la hermosa, la inmensa alegría de servir.

¡Qué triste sería el mundo si todo en él estuviera hecho, si no hubiera un rosal que plantar, una empresa que emprender!

No te llamen solamente los trabajos fáciles. ¡Es tan bello hacer lo que los otros esquivan! Pero no caigas en el error de que sólo se hace mérito con grandes trabajos. Hay pequeños servicios que son buenos servicios: adornar una mesa, ordenar una casa, peinar a un niño.

Aquél es el que critica. Este es el que destruye. Tú sé el que sirve.

El servir no es faena sólo de seres inferiores. Dios, que da el fruto y la luz, sirve. Pudiera llamársele así: El que sirve. Y tiene sus ojos fijos en nuestras manos y nos pregunta cada día:

—¿Servirás hoy? ¿A quién: al árbol, a tu amigo, a tu madre?

## **THE PLEASURE OF SERVING**

*All of nature is anxious to serve.*

*Clouds serve. The wind serves. The groove serves.*

*Where there is a tree that needs to be planted, be the one to do it.*

*Where a task requires the effort everyone avoids, be the one to do it.*

*Be the one who will move the stone on the road between hate in the hearts and the difficulties of the problems.*

*There is happiness in being good and just.*

*But above all, there is the beautiful, the immense happiness of serving.*

*How sad would the world be if everything was done, if there was not a rose bush to be planted, a new enterprise to start!*

*Don't be only be tempted by the easy tasks. It is so wonderful to do the tasks that others avoid! But don't make the mistake of thinking that the merit is obtained by only doing great tasks. There are small tasks that are good tasks: arranging a table, organizing a home, combing a child's hair.*

*Let other ones be the ones to criticizes. The ones that destroys. You be the one that serves.*

*Serving is not a task done only by inferiors. God, who gives the fruit and light, serves. We could say: He who serves, and who has his eyes fixed on our hands and asks us each day:*

*—Will you serve today? To whom: a tree, your friend, your mother?*

## Decálogo del jardinero. Cultivemos las flores

- I Para devolver a la tierra su belleza primitiva, pues Dios la entregó florida al hombre y éste no ha hecho cada día sino envilecerla;
- II Para poner en las retinas del ojo y del alma visiones hermosas, y mientras las sepulturas dan sentimientos de miseria, ellas dan pensamientos de amor;
- III Para que el rocío del cielo tenga copas divinas en donde caer y conservarse algún tiempo, en vez de caer y perderse en la tierra impura;
- IV Para que las mariposas esmaltadas y las abejas rubias tengan, las primeras columpio fragante en que mecerse, y las segundas fabriquen el manjar de los dioses;
- V Para que la Casa del Señor y la casa del hombre se engalanen con algo más gentil que sus fríos metales labrados y sus maderas inertes;
- VI Para que el viento se libre con sus exhalaciones de lo impuro que le echara el halito humano, el de las bestias y el de la material que se desintegra;
- VII Para que el pájaro tenga su ser gemelo en gracias suprema;
- VIII Para que las mujeres pobres que no puedan comprar perlas, rubíes y amatistas, tengan en las rosas, el jazmín y las violetas, perlas, rubíes y amatistas para adornar su cabeza, su pecho y sus manos;
- IX Para que el pobre ser de dolores que es el hombre, posea nuevas substancias generosas para curar las lepras de su carne y de su espíritu;
- X Para que mantengan ellas y proclamen el culto a su Alteza el Ideal, hoy que la maquina y el dólar amenazan estrangular su cuello de cisne sagrado.

## **DECALOGUE OF THE GARDENER. LET'S CULTIVATE THE FLOWERS**

- I To return to the earth to its primitive beauty, God gave it to man in bloom and he has each day, done nothing but to degrade it;*
- II To put in the center of the eye and the soul beautiful sights, and as sepulchers give thoughts of sadness; they give thoughts of love;*
- III For the dew of the heavens to have divine cups where to fall and remain for some time, instead of falling and disappearing in impure earth;*
- IV For the embellished butterfly and golden bee to have, the first, a fragrant swing where to rock and the second, to make the food of the gods.*
- V For the House of the Lord and the house of man to adorn themselves with something nicer than cold wrought metal and lifeless wood.*
- VI For the wind to be free to exhale the impurities it is given by the breath of humans, beast and decomposing material.*
- VII For the bird to have its twin in supreme grace;*
- VIII For the women who cannot buy pearls, rubies and amethysts, to find in roses, jasmine and violets, pearls, rubies and amethysts to adorn their head, their hands and chest;*
- IX For man, the poor being in pain, to have new substances to cure the leprosy of the body and the spirit;*
- X For them to maintain and proclaim the worship to his Highness the Ideal, today that machines and the dollar threaten to strangle its neck of sacred swan.*



**GABRIELA MISTRAL FOUNDATION, INC.**

**ANNUAL CONTEST**

**CELEBRATES**

**GABRIELA MISTRAL**

**CENTENARY CELEBRATION OF THE  
PUBLICATION OF**

***TERNURA***



**GABRIELA MISTRAL FOUNDATION, INC.**

**CONCURSO ANUAL**

**EN CELEBRACIÓN DEL**

**CENTENARIO DE LA PUBLICACIÓN DE**

**TERNURA**

**DE**

**GABRIELA MISTRAL**

© Gabriela Mistral Foundation, Inc., 2024

Ansonia Station, P. O. Box 230177, New York, New York 10023 –  
[www.gabrielamistralfoundation.org](http://www.gabrielamistralfoundation.org) – [mistralnobel45@yahoo.com](mailto:mistralnobel45@yahoo.com)